

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I weszli wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli* w bramie środkowej:** NergalSar-Eser*** z Samgar,**** Nebu-Sar-Sekim, przełożony nad eunuchami,***** NergalSar-Eser,***** mag naczelny,***** i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wszyscy dowódcy króla Babilonu wkroczyli i urządzili punkt dowodzenia w bramie środkowej. Byli to: Nergal-Sar-Eser z Samgar, Nebu-Sar-Sekim, głównodowodzący, Nergal-Sar-Eser, mag naczelny, i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I weszli do niego wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli w Bramie Środkowej: Nergalsarezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsarezer, Rabmag i pozostali książęta króla Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wpadli do niego wszyscy książęta króla Babilońskiego, i usiedli w bramie średniej: Nergalscharezer, Samgarnebu, Sarsechym, Rabsarys, Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy inni książęta króla Babilońskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszły wszystkie książęta króla Babilońskiego, i siedli w Bramie Średniej: Nereel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag i insze wszystkie książęta króla Babilońskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weszli wtedy wszyscy dowódcy króla babilońskiego i obrali sobie siedzibę w Bramie Środkowej: Nergal-sar-eser z Sin-Magir, Nebuszazban, rab saris, Nergal-sar-eser, rab mag, oraz pozostali dowódcy króla babilońskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy dowódcy króla babilońskiego wtargnęli, i usadowili się w bramie środkowej: Nergal-Sar-Eser, książę Sin-Magir, dowódca wojsk liniowych, Nebuszazban, przełożony nad eunuchami, i wszyscy inni dowódcy króla babilońskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy książęta króla Babilonu wkroczyli i usadowili się w bramie Środkowej: Nergal sar-eser, Samgar-Nebu, Sar-Sekim, rab-saris, Nergal sar-eser, rab-mag i cała reszta

¹⁾ zasiedli, וַיֵּשְׁבוּ (wajjeszwu): może ozn. zajęcie pozycji lub zorganizowanie ośrodka tymczasowej władzy wojskowej, <x>300 39:3</x>L.

²⁾ brama środkowa, הַתֵּנָךְ שַׁעַר : położenie bramy jest niepewne, być może środkowa brama w murach północnych.

³⁾ Nergal-Sar-Eser, נֶרְגַּל שַׂר-אַסַּר : w klkd Mss: שַׂר-אַסַּר , w klkn : שַׂר-אַסַּר . Identyfikowany – na podstawie zapisków bab. – z osobą, która odebrała tron synowi Nebukadnesara Amel-Mardukowi lub Ewil-Merodachowi (<x>120 25:27</x>; <x>300 52:31</x>). Panował w latach 560-556 p. Chr.

⁴⁾ Samgar, סַמְגַר : wg BHS: książę Sin-magir (jednego z głównych miast), שַׁמְגַר . Wg MT stanowi ono człon imienia lub nazwy obszaru: סַמְגַר-נְבוּ (samgar-nebu).

⁵⁾ przełożony nad eunuchami (l. urzędnikami dworskimi, l. dowódcami niższego szczebla) lub: wódz naczelny. Traktowane bywa jako imię własne: Rab-Saris, רַב-סָרִיס . Ogólnie: brak jednoznaczności co do liczby dowódców babilońskich. W G wszystkie przetłumaczone jako imiona własne: Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγαθ καὶ Ναβουσσαχαρ καὶ Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασνασερ Παβαμαγ; <x>300 39:3</x>L.

⁶⁾ Nergal-Sar-Eser, נֶרְגַּל שַׂר-אַסַּר : imię pojawiające się w tekście po raz drugi, bywa em., wg w. 13, na Nebuszazban, וְנִבְּזִישָׁבָן , gdyż towarzyszy mu taki sam tytuł: przełożony nad eunuchami, רַב-סָרִיס (zob. <x>120 18:17</x>; <x>300 39:3</x>, 13).

⁷⁾ mag naczelny, רַב־מַג , tłumaczone jako wysoki urzędnik lub jako imię własne Rab-mag, zob. <x>300 39:3</x>, 13.

			książąt króla Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weszli do miasta wszyscy dowódcy króla babilońskiego i zatrzymali się w Bramie Środkowej. Byli to Tergal-sar-eser z Sin-Magir, przełożony dworzan Nebuszazban, naczelný wódz Tergal-sar-eser i cała reszta dowódców króla babilońskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtargnęli więc i usadowili się w bramie Środkowej wszyscy dowódcy króla babilońskiego: Nergal Sar-Ecer, Samgar-Nebu, Sar-Sekim, Rab-Saris, Nergal Sar-Ecer, Rab-Mag i cała reszta dowódców króla babilońskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшли всі володарі царя Вавилону і сіли в середній брамі, Наргасарасар, Самагот, Навусархасар, Навусаріс, Наргалсарасир, Равамаг і остали володарі царя Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wtargnęli wszyscy książęta Babelu i usadowili się w środkowej bramie: Nergal–Szarecer, Samgar–Nebo, Sarsekim, naczelnik eunuchów; Nergal–Szarecer, naczelnik magów, oraz wszyscy inni książęta króla Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy książęta króla Babilonu weszli i usiedli w Bramie Środkowej, mianowicie Nergal-Szarecer, Samgar-Nebu, sarsechim, rabsaris, rabmag Nergal-Szarecer i cała reszta książąt króla Babilonu.